



# **Geschäftsordnung**

## **Regolamento interno**

**Agentur für Wohnbauaufsicht – AWA**

**Agenzia di vigilanza sull'edilizia - AVE**

Bozen, Bolzano 08. April 2014





<b>Kapitel I</b>	<b>Capo I</b>
<b>Organisationsstruktur</b>	<b>Struttura organizzativa</b>
<b>Artikel 1</b>	<b>Articolo 1</b>
<b>Rechtsgrundlagen</b>	<b>Fondamenti giuridici</b>
1. In Durchführung und für die Zielsetzungen laut Artikel 62-ter des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. 12. 1998 hat die Landesregierung mit Beschluss Nr. 696 vom 13.05.2013 die Agentur für Wohnbauaufsicht, in Folge mit Agentur bezeichnet, errichtet.	1. La Giunta provinciale ha istituito in attuazione e per le finalità di cui all'art.62-ter della legge provinciale n. 13, del 17.12.1998 con deliberazione n. 696 del 13.05.2013 l'Agenzia di vigilanza sull'edilizia, di seguito denominata Agenzia.
2. Das Statut, das die Landesregierung mit Beschluss Nr. 696 vom 13.05.2013 genehmigt hat, bildet neben der oben genannten Rechtsgrundlage die operative Basis sowie das verwaltungstechnische Korsett für die Agentur.	2. Lo Statuto, che la Giunta provinciale ha approvato con deliberazione n. 696 del 13.05.2013, costituisce accanto alla fonte giuridica di cui sopra la base e la cornice operativa dell'Agenzia.
3. Die Agentur ist eine öffentlich rechtliche Hilfskörperschaft der Landesverwaltung mit Rechtspersönlichkeit.	3. L'agenzia è un ente strumentale dell'amministrazione provinciale con personalità giuridica di diritto pubblico.
4. Die Agentur ist in funktioneller, organisatorischer, verwaltungsmäßiger, buchhalterischer und vermögensrechtlicher Hinsicht unabhängig	4. L'Agenzia è dotata di indipendenza funzionale, organizzativa, amministrativa, contabile e patrimoniale.
5. Die Agentur hat die Funktion einer einheitlichen Aufsichtsstelle im Bereich des geförderten Wohnbaus. Sie übt sämtliche Funktionen und Aufgaben aus, die ihr von den	5. L'Agenzia assume la funzione di Stazione unica di vigilanza nell'edilizia agevolata. Essa esercita tutte le funzioni e compiti assegnati a lei dalle disposizioni in materia, dallo Statuto e in



<p>einschlägigen Vorschriften, vom Statut und insbesondere vom Artikel 62-ter des Wohnbauförderungsgesetzes Nr. 13/98 übertragen wurden. Die Agentur erfüllt alle Voraussetzungen einer Kontrolleinrichtung.</p>	<p>particolare dall'articolo 62-ter della legge provinciale sull'edilizia agevolata, no. 13/98. L'Agenzia possiede tutti i requisiti di un ente di controllo.</p>
<p><b>Artikel 2</b></p>	<p><b>Articolo 2</b></p>
<p><b>Logistik - Unterbringung</b></p>	<p><b>Sistemazione e logistica</b></p>
<p>1. Die Agentur hat ihren amtlichen Sitz im zweiten Stock des Landhauses 12 in der Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1. Derzeit verfügt die Agentur über 4 Büros und 1 Archivraum.</p>	<p>1. L'Agenzia ha la sua sede legale nel secondo piano del palazzo provinciale no. 12, via Canonico-Michael-Gamper no. 1. Attualmente dispone di 4 uffici e un vano per l'archivio.</p>
<p><b>Artikel 3</b></p>	<p><b>Articolo 3</b></p>
<p><b>Organe</b></p>	<p><b>Organi</b></p>
<p>1. Die Organe der Agentur sind im Artikel 3 der Statuten definiert:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) der Direktor</li> <li>b) der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat</li> <li>c) der Rechnungsprüfer</li> </ul>	<p>1. Gli organi dell'Agenzia sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Il Direttore</li> <li>b) Il Comitato di indirizzo e coordinamento</li> <li>c) Il Revisore dei conti</li> </ul>
<p>2. Der Direktor der Agentur wird von der Landesregierung für die Dauer von fünf Jahren ernannt. Er muss eine besondere Kompetenz und Professionalität in Hinblick auf die institutionellen Aufgaben der Agentur nachweisen können. Die Aufgaben und die dienst- und besoldungsrechtliche Stellung des Direktors entsprechen denen einer Führungskraft laut Landesgesetz Nr. 10/93.</p>	<p>2. Il Direttore dell'Agenzia è nominato dalla Giunta provinciale per cinque anni ed è scelto tra persone di comprovata competenza e professionalità nelle materie inerenti ai compiti istituzionali dell'Agenzia. I compiti e la posizione giuridica ed economica del Direttore corrispondono a quelli di un dirigente, di cui alla legge provinciale n. 10/93</p>



<p>3. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat besteht aus:</p> <p>a) dem Direktor der den Vorsitz führt;</p> <p>b) dem Landesrat für Wohnungsbau, oder einer Person in Vertretung;</p> <p>c) dem Landesrat für Raumentwicklung, oder einer Person in Vertretung;</p> <p>d) dem Präsidenten des Rates der Gemeinden, oder einer Person in Vertretung.</p>	<p>3. Il Comitato d'indirizzo e coordinamento è composto:</p> <p>a) Dal Direttore dell'Agenzia, che lo presiede,</p> <p>b) Dall'Assessore all'edilizia abitativa, o un suo rappresentante;</p> <p>c) Dall'Assessore allo sviluppo del territorio, o un suo rappresentante;</p> <p>d) Dal Presidente del Consorzio dei Comuni, o da un suo rappresentante.</p>
<p>4. Der Rechnungsprüfer wird von der Landesregierung für die Dauer von drei Jahren ernannt und verfällt zum Zeitpunkt der Genehmigung der Rechnungslegung, betreffend das letzte Geschäftsjahr seiner Beauftragung. Er kann unter den Beamten der Landesabteilung Finanzen und Haushalt ausgewählt und kann wiederbestätigt werden.</p>	<p>4. Il Revisore è nominato dalla Giunta provinciale per un periodo di tre anni e decade nel momento dell'approvazione del bilancio consuntivo riguardante l'ultimo anno di gestione finanziaria della sua nomina. Egli può essere scelto tra i funzionari della Ripartizione provinciale Finanze e Bilancio e può essere riconfermato.</p>
<b>Artikel 4</b>	<b>Articolo 4</b>
<b>Funktionen und Aufgaben des Direktors</b>	<b>Funzioni e compiti del Direttore</b>
<p>1. Da die Agentur weder einen Präsidenten noch einen Verwaltungsrat hat, übt der Direktor alle Befugnisse und Funktionen - einschließlich der gesetzlichen Vertretung der Agentur - aus, die erforderlich sind, damit die Agentur die institutionellen Aufgaben und Zielsetzung effizient, wirksam, sparsam und korrekt erreichen kann.</p>	<p>1. Visto che l'Agenzia non ha ne un presidente ne un consiglio di amministrazione, il Direttore esercita tutte le funzioni e competenze - compresa la rappresentanza legale dell'Agenzia - necessarie affinché l'Agenzia possa raggiungere efficientemente, efficacemente, economicamente e correttamente i compiti e gli obiettivi istituzionali.</p>
<p>2. Im Einzelnen nimmt der Direktor folgende</p>	<p>2. Il direttore provvede in particolare:</p>



<p>Befugnisse wahr:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) die gesetzliche Vertretung der Agentur;</li><li>b) die Einberufung und Leitung der Sitzungen des Lenkungs- und Koordinierungsbeirats sowie die Festlegung der Tagesordnung;</li><li>c) die Vorlage des Dreijahresarbeitsprogramms an die Landesregierung, in dem die Ziele, Prioritäten und Ressourcen sowie der Personalbedarf der Agentur festgelegt sind;</li><li>d) den Abschluss der im Artikel 62-ter Absätze 2 und 5 des Landesgesetzes Nr. 13/98 vorgesehenen Vereinbarungen mit der Landesabteilung Wohnungsbau sowie mit den Gemeinden, welche die Dienstleistungen der Agentur in Anspruch nehmen;</li><li>e) die Ergreifung der erforderlichen Maßnahmen für die Umsetzung der institutionellen Aufgaben und für die Verwaltung der Agentur;</li><li>f) die Festlegung der allgemeinen Kriterien für die Beauftragung von Fachpersonen und den Abschluss der Verträge und Vereinbarungen;</li><li>g) Erfüllung sämtlicher weiteren Aufgaben, die notwendig sind, damit die Agentur gut arbeiten kann.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>a) alla rappresentanza legale dell'Agenzia;</li><li>b) A convocare e presiedere le sedute del Comitato di indirizzo e coordinamento e a stabilire l'ordine del giorno;</li><li>c) A proporre alla Giunta provinciale il programma triennale di lavoro, che definisce gli obiettivi, le priorità, le risorse ed il fabbisogno di personale dell'Agenzia;</li><li>d) A stipulare le convenzioni previste all'articolo 62-ter, commi 2 e 5 della legge provinciale n. 13/98, con la Ripartizione provinciale Edilizia abitativa e con i comuni, che usufruiscono dei servizi dell'Agenzia;</li><li>e) A adottare i provvedimenti necessari alla realizzazione dei compiti istituzionali e alla gestione amministrativa dell'Agenzia;</li><li>f) A fissare i criteri generali per l'attribuzione di incarichi ad esperti e a stipulare i contratti e le convenzioni;</li><li>g) A ogni ulteriore adempimento al fine del buon andamento dell'Agenzia.</li></ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>3. Der Direktor übt die Aufgaben und Funktionen einer Führungskraft im Sinne der Bestimmungen laut I. Abschnitt des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung aus.</p>	<p>3. Il Direttore esercita i compiti e le funzioni di un dirigente ai sensi delle norme di cui al capo I della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche.</p>
<p>4. Als Führungskraft hat er folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Erstellung der Unterlagen für die Sitzungen des Lenkungs- und Koordinierungsbeirats;</li> <li>b) die verwaltungsmäßige, buchhalterische und steuerrechtliche Führung der Agentur;</li> <li>c) die Erstellung des Haushaltsvoranschlags, dessen Berichtigungen und Änderungen sowie der Abschlussrechnung und Übermittlung der Dokumente zwecks Genehmigung an die Landesregierung;</li> <li>d) die Ermächtigung und Unterzeichnung der Verträge gemäß geltenden Bestimmungen;</li> <li>e) die Unterzeichnung der Zahlungs- und Einhebungsanweisungen;</li> <li>f) die Genehmigung der Geschäftsordnung betreffend die Realisierung der institutionellen Aufgaben sowie die Verwaltung der Agentur;</li> <li>g) die Überwachung und Koordinierung der Tätigkeit der Agentur;</li> <li>h) die Zusammenarbeit mit den Nutzern der Dienstleistungen der Agentur.</li> </ul>	<p>4. Come dirigente esercita i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Predisposizione degli atti per le sedute del comitato di indirizzo e di coordinamento;</li> <li>b) Gestione amministrativa, contabile e fiscale dell'Agenzia;</li> <li>c) Predisposizione del bilancio di previsione, dei provvedimenti di variazione e correzione del bilancio nonché del conto consuntivo e trasmissione degli atti alla Giunta provinciale per l'approvazione;</li> <li>d) Autorizzazione e sottoscrizione dei contratti nel rispetto delle disposizioni vigenti;</li> <li>e) Sottoscrizione dei mandati di pagamento e degli ordini d'incasso;</li> <li>f) Approvazione dei regolamenti interni per il funzionamento e la realizzazione dei compiti istituzionali e la gestione amministrativa dell'Agenzia;</li> <li>g) Controllo e coordinamento dell'attività dell'Agenzia;</li> <li>h) Collaborazione con i clienti che utilizzano i servizi dell'Agenzia.</li> </ul>



5. Ist der Direktor abwesend oder vorübergehend verhindert, so übernimmt die entsprechenden Befugnisse ein Beamter der Agentur, der vom Direktor ernannt wird.	5. In caso di assenza dal servizio o di impedimento temporaneo del Direttore, le relative attribuzioni sono esercitate da un funzionario dell'Agenzia, nominato dal Direttore.
<b>Artikel 5</b>	<b>Articolo 5</b>
<b>Funktionen und Aufgaben des Lenkungs- und Koordinierungsbeirats</b>	<b>Funzioni e compiti del Comitato d'indirizzo e coordinamento</b>
1. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat befasst sich mit den strategischen Entscheidungen und jeder anderen Angelegenheit, die der Vorsitzende auf die Tagesordnung setzt und schlägt neue Strategien und Angelegenheiten vor.	1. Il Comitato d'indirizzo e coordinamento valuta le scelte strategiche e ogni questione che la presidenza pone all'ordine del giorno, e propone nuove strategie e questioni.
2. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat versammelt sich auf Einberufung des Direktors der Agentur immer dann, wenn er es für nötig erachtet, in jedem Fall mindestens vier Mal im Jahr.	2. Il Comitato d'indirizzo e coordinamento si riunisce su convocazione del Direttore dell'Agenzia ogniqualvolta questo lo ritenga necessario e comunque almeno quattro volte all'anno.
3. Für spezifische Themen oder bei besonderen Problemen ist der Direktor befugt, jeweils interne oder externe Fachleute bzw. Personen in Vertretung anderer Verwaltungen oder Einrichtungen in beratender Funktion zu den Sitzungen des Lenkungs- und Koordinierungsbeirats einzuladen.	3. Su specifici argomenti e per problemi particolari il Direttore ha facoltà di invitare, di volta in volta, esperti interni od esterni, ovvero rappresentanti di altre amministrazioni od istituzioni, a partecipare a titolo consultivo alle sedute del Comitato di indirizzo e coordinamento.
4. Die Mitteilung der Einberufung mit Angabe des Datums, des Ortes, der Uhrzeit sowie der Tagesordnung erfolgt ausschließlich auf telematischem Wege, in der Regel sieben Tage vor dem festgesetzten Sitzungstermin	4. L'avviso di convocazione, contenente la data, il luogo della seduta, l'ora e l'ordine del giorno della stessa, è inviato esclusivamente in via telematica, di regola sette giorni prima della data fissata e, in caso d'urgenza, almeno dodici ore prima.



und, in dringenden Fällen, mindestens zwölf Stunden vor Sitzungsbeginn.	
5. Der Beirat gilt als beschlussfähig, wenn bei der Sitzung mindestens die Hälfte plus eins der Mitglieder anwesend sind. Fehlt die Einberufung, ist der Beirat beschlussfähig, wenn bei der Sitzung alle Mitglieder anwesend sind. In diesem Fall kann sich jedoch jedes Mitglied der Erörterung von Tagesordnungspunkten widersetzen, über welche es sich als nicht ausreichend informiert erachtet.	5. Il Comitato si intende regolarmente costituito quando alla seduta sono presenti la metà più uno dei suoi componenti. In mancanza dell'avviso di convocazione, il Comitato si intende regolarmente costituito quando siano intervenuti alla seduta tutti i suoi componenti. In quest'ipotesi, ogni componente può opporsi alla discussione di argomenti sui quali non si ritiene sufficientemente informato.
6. Bei den Sitzungen des Beirats führt der Direktor der Agentur oder, falls abwesend, die stellvertretende Person bzw. das älteste Mitglied den Vorsitz.	6. Le sedute del Comitato sono presiedute dal direttore dell'Agenzia o, in sua assenza, da chi ne fa le veci, ovvero dal componente più anziano di età.
7. Die in die Zuständigkeit des Beirats fallenden Beschlüsse werden in Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder gefasst. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme der Person, die den Vorsitz hat.	7. Le deliberazioni di competenza del Comitato sono prese a maggioranza dei presenti. In caso di parità prevale il voto di chi presiede il Comitato.
8. Von jeder Sitzung des Beirats wird ein entsprechendes Protokoll verfasst.	8. Delle sedute del Comitato è redatto apposito verbale.
9. Den Mitgliedern des Lenkungs- und Koordinierungsbeirats steht keine Vergütung zu. Die mit der Teilnahme an den Sitzungen des Beirats verbundenen Kosten gehen zu Lasten der jeweils vertretenen Subjekte und Organe, welche die Beträge aus den ordentlichen Haushaltsbereitstellungen entnehmen, ohne Neu- oder Mehrbelastungen der öffentlichen Finanzen.	9. Ai componenti del Comitato di indirizzo e coordinamento non spetta alcun compenso. Gli oneri relativi alla partecipazione alle sedute dello stesso sono a carico dei rispettivi soggetti e organi rappresentati, i quali provvedono a valere sugli ordinari stanziamenti di bilancio e comunque senza nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.
<b>Artikel 6</b>	<b>Articolo 6</b>



<b>Aufgaben des Rechnungsprüfers</b>	<b>Compiti del revisore</b>
1. Der Rechnungsprüfer prüft die Finanzgebarung der Agentur.	1. La gestione finanziaria dell'Agenzia è soggetta al riscontro del Revisore dei conti.
2. Er hat folgende Aufgaben: a) die Finanz- und Vermögensgebarung der Agentur zu beaufsichtigen; b) zu prüfen, ob die buchhalterischen Unterlagen und Maßnahmen korrekt sind; c) Kassenkontrollen durchzuführen; d) den Haushaltsvoranschlag, dessen Berichtigungen und Änderungen, sowie die Abschlussrechnung zu begutachten und dessen/deren Richtigkeit zu bestätigen.	2. Esso ha i seguenti compiti: a) Vigilare sulla gestione finanziaria e patrimoniale dell'Agenzia; b) Verificare la regolarità delle scritture e operazioni contabili; c) Effettuare i riscontri di cassa; d) Redigere una relazione sul bilancio preventivo, sulle correzioni e variazioni del bilancio nonché sul rendiconto e di attestare la loro correttezza.
<b>Kapitel II</b>	<b>Capo II</b>
<b>Institutionelle Aufgaben</b>	<b>Compiti istituzionali</b>
<b>Artikel 7</b>	<b>Articolo 7</b>
<b>Kernaufgaben der Agentur</b>	<b>Compiti sostanziali dell'Agenzia</b>
1. Als einheitliche Aufsichtsstelle trägt sie dazu bei, dass Korrektheit, Transparenz und Effizienz bei der Aufsicht über den geförderten Wohnbau gewährleistet sind.	1. Nella funzione di Stazione unica di vigilanza contribuisce ad assicurare la correttezza, la trasparenza e l'efficienza nella vigilanza sull'edilizia agevolata.
2. Die Agentur hat die Kernaufgabe, Zuwiderhandlungen gegen die Sozialbindungen im geförderten Wohnbau festzustellen und die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Sanktionen zu ergreifen.	2. L'Agenzia ha in primo luogo il compito di accertare le contravvenzioni al vincolo sociale dell'edilizia abitativa agevolata, e di adottare i provvedimenti punitivi previsti dalle disposizioni in materia.
3. Bei Vorliegen der Voraussetzungen gemäß Artikel 62-ter Absatz 5 des	3. L'Agenzia esercita anche le funzioni, i compiti ed i servizi previsti dalla normativa in materia,



<p>Landeswohnbauförderungsgesetzes übt die Agentur die dort vorgesehenen Funktionen, Aufgaben und Dienstleistungen aus. Insbesondere stellt sie Zuwiderhandlungen gegen die Bindung des konventionierten Wohnbaus fest, nimmt die notwendigen Vorhaltungen vor und verhängt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Geldstrafen.</p>	<p>qualora sussistano i presupposti di cui all'articolo 62-ter, comma 5, della legge provinciale sull'edilizia agevolata. In particolare accerta e contesta le contravvenzioni al vincolo dell'edilizia convenzionata e irroga le sanzioni pecuniarie previsti dalle disposizioni in materia.</p>
<b>Artikel 8</b>	<b>Articolo 8</b>
<b>Sanktionen</b>	<b>Compiti principali</b>
<p>1. Das Wohnbauförderungsgesetz hat der Agentur neben der Aufsichts- und Kontrollfunktion gemäß vorhergehendem Artikel auch die Kompetenz zugewiesen, die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Sanktionen zu verhängen, wenn die Agentur Zuwiderhandlungen festgestellt hat.</p>	<p>1. La legge sull'edilizia abitativa agevolata ha attribuito all'Agenzia oltre le funzioni di vigilanza e di controllo di cui all'articolo precedente anche la competenza, di adottare le sanzioni previste dalle disposizioni in materia, qualora l'Agenzia avesse accertato delle contravvenzioni.</p>
<p>2. Im Besonderen ergreift sie, je nach Rechts- oder Sachverhalt eine der folgenden Sanktionsmaßnahmen:</p>	<p>2. In considerazione della situazione di diritto e ,di fatto, adotta In particolare la sanzione corrispondente come segue:</p>
<p>a) sie verfügt den Widerruf oder die Reduzierung der Förderung;</p> <p>b) sie fordert die Rückerstattung von gewährten Beiträgen;</p> <p>c) sie verfügt die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes;</p> <p>d) sie verhängt Geld- und Verwaltungsstrafen;</p> <p>e) sie erteilt die nachträglichen</p>	<p>a) Disporre la revoca o la riduzione dell'agevolazione;</p> <p>b) Richiedere la restituzione degli importi concessi;</p> <p>c) Diffidare alle restituzioni in pristino;</p> <p>d) Irrogare delle sanzioni pecuniarie e amministrative;</p>



Ermächtigungen.	e) Rilasciare le autorizzazioni in sanatoria.
3. Nehmen die Gemeinden die Dienstleistungen der Agentur, gemäß Artikel 7, Absatz 3, in Anspruch, nimmt die Agentur die Vorhaltungen betreffend Zuwiderhandlungen gegen die Bindung des konventionierten Wohnbaus vor und verhängt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Geldstrafen.	3. Qualora i Comuni usufruiscano del servizio dell'Agenzia di cui all'articolo 7, comma 3, l'Agenzia provvede alla contestazione delle contravvenzioni al vincolo dell'edilizia convenzionata e all'irrogazione delle sanzioni pecuniarie previste dalle disposizioni in materia.
<b>Kapitel III</b>	<b>Capo III</b>
<b>Geschäftsgebarung</b>	<b>Gestione Finanziaria</b>
<b>Artikel 9</b>	<b>Articolo 9</b>
<b>Haushalt - Rechnungslegung</b>	<b>Bilancio - Rendiconto</b>
1. Die Agentur hat für die Führung des Haushalts, die Finanzrechnung und die Rechnungslegung alle rechtlichen und buchhalterischen Bestimmungen, sowie die Vorgaben des Landes einzuhalten, welche für die Hilfskörperschaften des Landes gelten.	1. L'Agenzia deve applicare nella gestione del bilancio, del conto finanziario e del rendiconto le disposizioni normative e contabili in materia (l.p. 29.01.2002, n.1 e successive modifiche) nonché le direttive imposte in materia dalla Provincia agli enti strumentali.
2. Der Haushaltsvoranschlag und das Tätigkeitsprogramm für das Finanzjahr müssen innerhalb 30. November des Vorjahres erstellt und von der Landesregierung genehmigt werden.	2. Il bilancio di previsione e il piano di attività per ciascun esercizio finanziario sono redatti entro il 30. Novembre dell'anno precedente ed approvati dalla Giunta provinciale.
3. Innerhalb des 31. März des darauf folgenden Finanzjahres müssen die Abschlussrechnung und der Abschlussbericht des Vorjahres genehmigt und der Landesregierung übermittelt werden.	3. Entro il 31. marzo successivo all'esercizio finanziario concluso sono approvati ed inoltrati alla Giunta provinciale il conto consuntivo e la relazione dell'anno precedente.



4. Der Haushalt muss dem Grundsatz des finanziellen Ausgleichs entsprechen.	4. Il bilancio deve rispettare il principio del pareggio finanziario.
5. Das Finanzjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein.	5. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.
6. Der Abschnitt V der Statuten definiert detailliert die rechtlichen, verwaltungsmäßigen und buchhalterischen Vorgaben, welche die Agentur bei der Führung des Haushaltsvoranschlags, der Finanzregelung und der Rechnungslegung zu berücksichtigen hat.	6. Il Capo V dello Statuto definisce in particolare la normativa e gli obblighi amministrativi e contabili che l'Agenzia deve rispettare e applicare nella gestione del bilancio, del conto finanziario e del rendiconto.
<b>Artikel 10</b>	<b>Articolo 10</b>
<b>Vermögen</b>	<b>Patrimonio dell'Agenzia</b>
<p>1. Die Einnahmen der Agentur setzen sich zusammen:</p> <p>a) aus den von der Landesregierung im Einvernehmen mit dem Rat der Gemeinden jährlich zur Verfügung gestellten Mitteln. Die Betriebskosten einschließlich der Personalkosten werden zu gleichen Teilen von Land und Gemeinden getragen. Der Anteil zu Lasten der Gemeinden wird im Rahmen der Gemeindenfinanzierung ausgeglichen;</p> <p>b) aus den allfälligen, rechtmäßig erfolgten Einnahmen, die mit der Führung und den Zielsetzungen der Agentur verbunden sind, einschließlich eventueller Spesenrückvergütungen durch die Gemeinden gemäß Artikel 2, Absatz 4;</p>	<p>1. Le entrate dell'Agenzia sono costituite:</p> <p>a) Dai fondi messi a disposizione annualmente dalla Giunta provinciale di comune accordo con il Consiglio dei comuni. I costi di gestione, compresi quelli per il personale sono sostenuti in parti uguali dalla provincia e dai comuni. La quota a carico dei comuni è conguagliata nell'ambito della procedura utilizzata per il finanziamento dei comuni;</p> <p>b) Da qualunque altro introito legalmente percepito connesso con la gestione e le finalità dell'Agenzia, compresi i rimborsi spese dai comuni di cui all'Articolo 2, comma 4;</p>
2. Die Agentur nutzt die vom Land zur	2. L'Agenzia utilizza i beni mobili ed immobili



Verfügung gestellten beweglichen und unbeweglichen Güter einschließlich der Büros, deren Ausstattung, der Hardware und der Basissoftware, welche für die Ausübung der ordentlichen Tätigkeiten erforderlich sind.	compresi gli uffici, gli arredamenti , la Hard- e la Software di base messi a disposizione dalla Provincia, che sono necessari per l'espletamento della propria attività.
<b>Artikel 11</b>	<b>Articolo 11</b>
<b>Schatzamt</b>	<b>Tesoreria</b>
1. Die Agentur hat einen eigenen, vom Schatzamtsdienst des Landes unabhängigen Schatzamtsdienst.	1. L'Agenzia ha un proprio servizio di tesoreria, distinto ed autonomo rispetto al servizio di tesoreria della Provincia.
2. Unbeschadet des Grundsatzes laut Absatz 1 kann der Schatzamtsdienst der Agentur demselben Kreditinstitut anvertraut werden, das den Schatzamtsdienst für das Land leistet.	2. Fermo restando il principio di cui al comma 1, il servizio di tesoreria dell'Agenzia è affidato allo stesso istituto di credito che effettua il servizio di tesoreria per la Provincia.
<b>Kapitel IV</b>	<b>Capo IV</b>
<b>Planung und Arbeitsorganisation</b>	<b>Pianificazione e organizzazione di lavoro</b>
<b>Artikel 12</b>	<b>Articolo 12</b>
<b>Mehrjahresarbeitsprogramm</b>	<b>Programma pluriennale di lavoro</b>
1. Der Artikel 5 des Statuts sieht vor, dass die Agentur der Landesregierung ein Dreijahresarbeitsprogramm vorlegt. In diesem Dokument sind die Ziele, die Prioritäten und der Personalbedarf der Agentur festzulegen.	1. L'articolo 5 dello Statuto prevede, che l'Agenzia propone alla Giunta provinciale un programma di lavoro triennale. In tale documento deve definire gli obiettivi, le priorità, le risorse e il fabbisogno di personale dell'Agenzia.
2. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat definiert die strategische Zielsetzung, die Prüfungsschwerpunkte und die Gewichtung der	2. Il Comitato d'indirizzo e di coordinamento definisce per un periodo di tre anni gli obiettivi strategici, i punti chiavi dell'attività di controllo e la



Prüffelder für einen Zeitrahmen von drei Jahren.	ponderazione dei campi di controllo.
3. Unter Berücksichtigung dieser Rahmenrichtlinien erarbeitet der Direktor ein Dreijahresarbeitsprogramm und definiert die für die Umsetzung des Programms erforderlichen Ressourcen und den Personalbedarf.	3. Tenendo conto di queste direttive di massima il Direttore elabora un programma triennale di lavoro e definisce le risorse necessarie e il fabbisogno di personale per l'attuazione del programma.
4. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat berät über diesen Vorschlag und gibt ein positives Gutachten ab. Der Direktor legt das Dreijahresarbeitsprogramm gemäß Artikel 5 der Statuten der Landesregierung zur Genehmigung vor.	4. Il Comitato d'indirizzo e coordinamento esamina la proposta elaborata dal Direttore ed esprime un parere positivo. Il Direttore sottopone ai sensi dell'articolo 5 dello statuto il programma triennale di lavoro alla Giunta provinciale per l'approvazione.
5. Sollte die Landesregierung aufgrund der erforderlichen Ressourcen und vorgesehenen Personalbedarfs das Dreijahresarbeitsprogramm in der vorgelegten Fassung nicht genehmigen, so verhandelt der Direktor einen Kompromiss mit der Landesregierung. Sind davon auch die Ausrichtung und die Strategie der Agentur betroffen, so legt der Direktor den erreichten Kompromiss dem Lenkungs- und Koordinierungsbeirat zur Ratifizierung vor.	5. Qualora la Giunta provinciale in considerazione delle risorse necessarie e del fabbisogno di personale previsto non dovesse approvare il piano triennale di lavoro, il Direttore tratta con la Giunta provinciale un accordo di compromesso. Il Direttore sottopone il compromesso raggiunto al Comitato d'indirizzo e coordinamento per una ratificazione, se dalle trattative sono interessati anche l'indirizzo e la strategia dell'Agenzia.
<b>Artikel 13</b>	<b>Articolo 13</b>
<b>Jahresarbeitsprogramm</b>	<b>Programma annuale di lavoro</b>
1. Der Direktor definiert innerhalb 31.01 eines jeden Jahres das Jahresarbeitsprogramm, wobei er das Dreijahresarbeitsprogramm und die verfügbaren Ressourcen einschließlich Personal berücksichtigt. Der Direktor legt das Jahresarbeitsprogramm dem Lenkungs- und Koordinierungsbeirat vor.	1. Il Direttore definisce entro il 31.01. di ogni anno il programma di lavoro annuale, tenendo conto del programma di lavoro triennale e delle risorse disponibili incluso il personale. Il Direttore sottopone il programma annuale di lavoro al Comitato di indirizzo e coordinamento.



<p>2. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat diskutiert das vom Direktor vorgelegte Jahresarbeitsprogramm der Agentur. Er kann Abänderungen oder Ergänzungen vornehmen, die in der Regel für den Direktor bindend sind. Nur wenn er eine angemessene und erschöpfende Begründung vorlegt, ist er davon befreit.</p>	<p>2. Il Comitato d'indirizzo e coordinamento discute il programma annuale di lavoro dell'Agenzia, presentato dal Direttore e può adottare delle modifiche o integrazioni, che di norma sono vincolanti per il Direttore. Solo nei casi in cui fornisce un'adeguata ed esauriente, motivazione può disattenderne.</p>
<p>3. Damit die Agentur als Kontrolleinrichtung effizient, wirksam, flexibel und rasch auf veränderte Rahmenbedingungen reagieren kann, ist es notwendig, dass die im Jahresarbeitsprogramm vorgesehene Prüftätigkeit in der Regel nur circa 80% der verfügbaren Personalressourcen bindet. Dadurch erhält die Agentur die Möglichkeit, bei aktuellen Anlässen oder bei speziellen Erkenntnissen das Jahresprüfprogramm durch weitere ad hoc Prüfungen zu ergänzen.</p>	<p>3. Affinché l'Agenzia come ente di controllo, abbia la possibilità di reagire durante l'anno in modo efficiente, efficace, flessibile ed immediato a variazioni delle condizioni generali è necessario che l'attività di controllo iscritto nel programma annuale di lavoro impegna solo l'80% delle risorse di personale disponibile. Perciò all'Agenzia si apre la possibilità, di integrare il programma annuale di controllo, se eventi attuali o conoscenze particolari richiedano ulteriori controlli ad hoc.</p>
<p>4. Der Direktor erarbeitet innerhalb der ersten drei Monate eines Jahres einen Tätigkeitsbericht über die im vorausgegangenem Jahr durchgeführte Kontrolltätigkeit, und legt diesen dem Lenkungs- und Koordinierungsbeirat vor.</p>	<p>4. Il Direttore elabora entro i primi tre mesi una relazione sull'attività di controllo eseguito dall'Agenzia nell'anno precedente e lo presenta al Comitato d'indirizzo e coordinamento.</p>
<p>5. Das Dreijahresarbeitsprogramm, das Jahrestätigkeitsprogramm, der Jahrestätigkeitsbericht und Auszüge aus den einzelnen Prüfungsergebnissen werden in der Homepage der Agentur veröffentlicht.</p>	<p>5. Il programma triennale di lavoro, il programma di attività annuale, la relazione annuale sull'attività e una sintesi sugli esiti dei controlli eseguiti sono pubblicati sul sito dell'Agenzia.</p>



<b>Artikel 14</b>	<b>Articolo 14</b>
<b>Verfahren für die Auswahl der Prüfobjekte</b>	<b>Procedura per la selezione degli oggetti da controllare</b>
<p>1. Die Auswahl der Prüfobjekte ist ein sehr sensibler und delikater Bereich. Aus diesem Grund ist es sinnvoll, dass das Auswahlverfahren transparent und nachvollziehbar gestaltet wird. Die Auswahlkriterien sind im Vorhinein festzulegen und müssen den systemspezifischen Risiken und den üblichen Kontrollrisiken entsprechend Rechnung tragen.</p>	<p>1. La selezione degli oggetti da controllare è un campo particolarmente delicato e sensibile. È essenziale perciò, che il procedimento di selezione sia trasparente e condivisibile. I criteri di selezione devono essere stabiliti a priori e devono considerare il rischio inerente al sistema e il rischio di controllo.</p>
<p>2. Um eine größtmögliche Transparenz und Objektivität bei der Auswahl der Prüfkunden zu garantieren, legt die Agentur in einem Handbuch die einzelnen Verfahrensschritte, die eingesetzte Methode und die angewandten Kriterien fest.</p>	<p>2. Per garantire la massima trasparenza e oggettività nella selezione dei clienti da controllare l’Agenzia stabilisce e descrive in un manuale le singole fasi del procedimento, il metodo utilizzato e i criteri da applicare nel procedimento di selezione.</p>
<b>Artikel 15</b>	<b>Articolo 15</b>
<b>Prüfstandard</b>	<b>Standard nei controlli</b>
<p>1. Bei der Wahrnehmung der Kontrollbefugnis orientiert sich die Agentur an den internationalen Standards für die berufliche Praxis der „Internen Revision“.</p>	<p>1. L’Agenzia si orienta nell’esercitare la sua attività di controllo agli standard internazionali della prassi professionale della “Revisione Interna”.</p>
<p>2. Die Agentur legt in den Qualitätsleitlinien auch den Standard fest, den sie bei der Durchführung ihrer Aufsichts- und Kontrolltätigkeit zu berücksichtigen hat.</p>	<p>2. L’Agenzia stabilisce gli standard di qualità, da applicare nella sua attività di vigilanza e controllo nelle linee guida.</p>



<b>Artikel 16</b>	<b>Articolo 16</b>
<b>Vereinbarung mit der Abteilung Wohnbau</b>	<b>Convenzione con la ripartizione edilizia</b>
1. Die Aufsicht über die Einhaltung der Auflagen betreffend die Sozialbindung ist mit dem Artikel 62-ter des Landesgesetzes Nr. 13/98 in geltender Fassung an die Agentur (AVE) übertragen worden.	1. La vigilanza sul rispetto delle prescrizioni relative al vincolo sociale dell'edilizia abitativa agevolata è stato attribuito dall'articolo 62-ter della legge provinciale No. 13/98 con successive modifiche all'Agencia (AVA).
2. Um die Rechtssicherheit und die Transparenz in der Bevölkerung und bei den Prüfkunden zu stärken, sowie um Doppelgleisigkeiten bei der Wahrnehmung der Aufsichtsfunktion zu vermeiden, sieht die betroffene Bestimmung vor, dass die Abgrenzung der Zuständigkeit zwischen Agentur und Landesabteilung Wohnbau, sowie die Modalitäten für die Zusammenarbeit und die verwaltungstechnischen Richtlinien für die Verhängung von Sanktionen über eine Vereinbarung geregelt werden.	2. Per aumentare la certezza di diritto e la trasparenza nella comunità e nei soggetti selezionati per un controllo e per evitare doppioni nell'esercitare il compito di vigilanza, la norma interessata prevede, che la delimitazione della competenza tra l'Agencia e l'Amministrazione provinciale, le modalità di collaborazione e i criteri tecnici amministrativi per infliggere delle sanzioni saranno determinati in una convenzione stipulata tra l'Agencia e la ripartizione per l'edilizia abitativa.
<b>Artikel 17</b>	<b>Articolo 17</b>
<b>Vereinbarung mit den Gemeinden</b>	<b>Convenzioni con i Comuni</b>
1. Die für die Aufsicht über die Einhaltung der Bindung des konventionierten Wohnbaus zuständigen Gemeinden können im Sinne von Absatz 5, des Artikel 62-ter Landesgesetzes Nr. 13/98 den Dienst der Agentur für die Feststellung und die Vorhaltung von Zuwiderhandlungen gegen die Bindung des konventionierten Wohnbaus sowie für die Verhängung der vorgesehenen Geldstrafen in Anspruch nehmen.	1. Comuni competenti per la vigilanza sul rispetto del vincolo dell'edilizia convenzionata possono ricorrere al servizio dell'Agencia per l'accertamento e la contestazione delle contravvenzioni al vincolo dell'edilizia convenzionata e per l'irrogazione delle sanzioni pecuniarie previste dalle disposizioni in materia.



<p>2. Der Inhalt und der Rahmen der Dienstleistung, gemäß vorhergehendem Absatz, die Modalitäten für die Zusammenarbeit und die verwaltungstechnischen Richtlinien für die Verhängung von Geldstrafen sind über eine Vereinbarung geregelt, welche zwischen der Agentur und der betroffenen Gemeinde abgeschlossen werden.</p>	<p>2. Il contenuto e i limiti del servizio di cui al comma precedente, le modalità di collaborazione e i criteri tecnici/amministrativi per irrogare delle sanzioni pecuniarie saranno determinati in una convenzione stipulata tra l'Agencia e il Comune interessato.</p>
<p>3. Die Landesregierung genehmigt die diesbezügliche Mustervereinbarung und legt die Kriterien für die Spesenrückvergütungen zu Lasten der Gemeinden fest.</p>	<p>3. La Giunta provinciale approva lo schema di convenzione e stabilisce i criteri per la determinazione del rimborso delle spese a carico dei comuni.</p>
<p><b>Kapitel V</b></p>	<p><b>Capo V</b></p>
<p><b>Personalbedarf</b></p>	<p><b>Fabbisogno di personale</b></p>
<p><b>Artikel 18</b></p>	<p><b>Articolo 18</b></p>
<p><b>Stellenkontingent</b></p>	<p><b>Contingente del personale</b></p>
<p>1. Die Agentur hat den Organisationscharakter einer typischen Prüfungs- und Kontrolleinrichtung. Prüfungstätigkeit ist von Natur her sehr personalintensiv. Damit die Agentur ihren Auftrag wirkungsvoll und effizient leisten kann, muss sie daher über ausreichend professionell qualifiziertes Personal verfügen.</p>	<p>1. L'Agencia ha il carattere organizzativo tipico di un'istituzione di vigilanza e di controllo. L'attività di controllo richiede per natura un alto impiego di personale. Affinché l'Agencia possa quindi esercitare l'incarico attribuito efficientemente ed efficacemente è indispensabile che essa dispone di personale professionale adeguatamente qualificato.</p>
<p>2. Der Stellenplan der Agentur wird auf Vorschlag des Direktors und in Abstimmung mit dem Rat der Gemeinden von der Landesregierung genehmigt, wobei die</p>	<p>2. L'organico dell'Agencia è determinato su proposta del Direttore e in accordo con il Consiglio dei comuni dalla Giunta provinciale tenendo conto degli obiettivi strategici e del</p>



<p>strategische Zielsetzung und das dreijährige Prüfungsprogramm zu berücksichtigen sind.</p>	<p>programma triennale di lavoro.</p>
<p>3. Da zu diesem Zeitpunkt die politischen Rahmenrichtlinien fehlen, um ein Dreijahresprogramm zu erstellen, konnte der Direktor der Landesregierung auch noch keinen Stellenplan vorschlagen.</p>	<p>3. Giacchè l'indirizzo politico e strategico non è ancora definito, che è essenziale per elaborare und programma triennale di lavoro, il Direttore non era in grado di proporre alla Giunta provinciale un organico.</p>
<p>4. Damit die Agentur dennoch in nächster Zeit mit ihrer institutionellen Arbeit beginnen kann, hat der Direktor in Abstimmung mit dem Rat der Gemeinden und der Landesabteilung Wohnbau folgenden provisorischen Stellenplan festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 1VZÄ - VIII Funktionsebene - Direktor</li> <li>b) 1VZÄ - VI Funktionsebene – Verwaltung</li> <li>c) 4VZÄ – VIII Funktionsebene – Prüfer</li> </ul>	<p>4. Affinché l'Agenzia possa intraprendere entro un breve periodo l'attività istituzionale, il Direttore ha definito in accordo con il Consiglio dei comuni e della ripartizione provinciale per l'edilizia il seguente piano organico provvisorio:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 1 unità - VIII livello – Direttore</li> <li>b) 1 unità - VI livello – amministrativo</li> <li>c) 4 unità - VIII livello controllori</li> </ul>
<p>5. Das Personal der Agentur hat den Rechts- und Besoldungsstatus der Landesangestellten. Es wird direkt von der Personalabteilung des Landes verwaltet.</p>	<p>5. Il personale dell'Agenzia possiede lo stato giuridico ed economico dei dipendenti provinciali e viene amministrato direttamente dalla ripartizione personale della provincia.</p>
<p>6. Der Direktor der Agentur erarbeitet unter Berücksichtigung der besonderen Arbeitsanforderungen ein Stellenprofil und definiert die Ausbildungs- und Berufsanforderungen des Personals.</p>	<p>6. Il Direttore elabora una descrizione dei ruoli tenendo conto degli impegni particolari di lavoro e definisce i requisiti professionali e di formazione del personale.</p>
<p>7. 50% der Personalkosten werden von der Landesverwaltung und 50% von den Gemeinden getragen. Die Refundierung der Kosten zu Lasten der Gemeinden erfolgt im Rahmen der Gemeindenfinanzierung.</p>	<p>7. I costi per il personale sono per il 50% a carico della provincia e per il 50% a carico dei comuni. La rifondazione dei costi a carico dei comuni avviene nell'ambito del finanziamento dai comuni.</p>



<b>Kapitel VI</b>	<b>Capo VI</b>
<b>Schlussbestimmungen</b>	<b>Disposizioni finali</b>
<b>Artikel 20</b>	<b>Articolo 20</b>
<p>2. Die Organisation, die Arbeitsweise und die Funktionalität der Agentur sind in den Statuten und in dieser Geschäftsordnung geregelt. Für Bereiche beziehungsweise für operative oder strukturelle Aspekte, die weder in den Statuten noch in dieser Geschäftsordnung geregelt sind, gelten die einschlägigen Bestimmungen der Rechtsordnung.</p>	<p>2. L'organizzazione, le modalità di lavoro e il funzionamento dell'Agenzia sono disciplinati dallo statuto e dal presente regolamento. Per settori ovvero per aspetti operativi o strutturali non disciplinati ne dallo statuto ne dal presente regolamento, si applicano per analogia le corrispondenti disposizioni del ordinamento.</p>
<p>Unterschrift / Firma</p>  <p>Dr. Albert Plitzner Direktor/Direttore</p>	
<p>Datum/data: 08.04.2014</p>	

